

Доктор Гэри Мидорс, 1 Коринфянам, Лекция 1, Ориентация, Так много Библии, Так мало времени, Часть 1

© 2024 Гэри Мидорс и Тед Хильдебрандт

Это доктор Гэри Мидорс в своем учении по книге 1 Коринфянам. Это лекция 1, Ориентация, Так много Библии, Так мало времени, Часть 1.

Я рад быть с вами в этой серии видеолекций по 1 Коринфянам для библейского обучения.

Меня зовут Гэри Мидорс. Я почетный профессор греческого языка и Нового Завета в теологической семинарии Гранд-Рapidс в Мичигане, США. На самом деле я записываю эти лекции из своего домашнего кабинета во Флориде, где я нахожусь на полпути к пенсии, так что у нас нет типичной ситуации, когда у меня есть доска.

Я могу ходить и чувствовать себя в этом отношении непринужденно. И иногда может быть какой-то шум дома, который попадает в запись, и я просто хотел, чтобы вы это знали, чтобы вы поняли. Что касается того, кто я, как я уже упоминал, будучи отставным профессором из Теологической семинарии Гранд-Рapidс, которая также является частью Университета Корнерстоун, я преподавал более 30 лет примерно в трех школах, особенно на уровне аспирантуры.

Моими основными областями преподавания были греческий язык, герменевтика и книги Нового Завета. Я читал множество курсов за те 30 с лишним лет, что я преподавал полный рабочий день. Я также делал несколько онлайн-материалов для семинарии Гранд-Рapidс.

У меня есть сайт gmedors.com. Вы можете увидеть мое имя и как его правильно писать из заголовка примечаний. Мой сайт немного устарел. Надеюсь, что скоро его обновлю.

Есть несколько вещей в разделе преподавания и проповеди, которые могут быть вам интересны, помимо некоторых личных проблем со мной, моих хобби и того, что мне нравится делать. Теперь, прежде чем вы действительно начнете слушать лекции по 1 Коринфянам, у меня есть для вас некоторая ориентация, чтобы вы подумали о том, что это значит. Прежде всего, к этому времени вы должны были получить пакеты с заметками или, по крайней мере, первые пару из них, чтобы вы могли иметь их перед собой, пока я говорю с вами.

Например, в это время у вас должны быть лекции по 1 Коринфянам для изучения Библии, включая мое имя и контактную информацию. Затем есть раздел под названием Советы студентам по изучению Библии, в частности, по вопросу обучения онлайн. Я хочу попытаться помочь вам подумать о том, как подготовиться, чтобы наилучшим образом использовать время. Я понимаю, что на самом деле не очень весело сидеть перед компьютером и слушать говорящую голову.

Я постараюсь сделать его настолько интересным, насколько смогу. Нам всем гораздо больше нравится проблема или обстановка, когда вокруг есть группа людей, где мы можем задавать вопросы и взаимодействовать. Я постараюсь быть своего рода защитником вашего вопроса время от времени, поднимать вопрос и отвечать на него, и я постараюсь держать вас в разговоре, даже если мы не можем говорить друг с другом.

В разделе «Советы студентам» есть несколько вещей, которые вам нужно сделать, прежде чем вы начнете слушать лекции. Прежде всего, вам нужно получить мои заметки. Я предоставил, что, как мне кажется, может быть немного необычно для сайта Biblically eLearning, ряд пакетов заметок.

Доктор Хильдебрандт, который собирает сайт, предоставит их вам, чтобы вы могли их увидеть. Они пронумерованы, и мы находимся в пакете заметок один для нашей сегодняшней ознакомительной сессии, а затем для мини-лекции, которой я с вами поделюсь. Вам нужно иметь их.

Вам нужно распечатать их или иметь их на своем компьютере, где вы сможете их видеть. Я буду использовать пакеты заметок так, как если бы я использовал доску. Это, конечно, всего лишь наброски, в значительной степени, но я сделал их немного полнее, чтобы у вас была возможность увидеть, о чем я говорю.

На самом деле, я буду ссылаться на страницу. Я буду ссылаться на раздел, в котором мы находимся. Иногда у нас будут таблицы или список проблем или взглядов относительно отрывка из книги 1 Коринфянам.

Поэтому, пожалуйста, достаньте их, если вы еще этого не сделали, и держите перед собой хотя бы первые два пакета, когда вы сядете слушать лекцию сегодня, хотя мы будем иметь дело с тем, что известно как файл один или пакет заметок один и пакет заметок два. Я бы настоятельно рекомендовал это, если это возможно, и я понимаю, что это, вероятно, международная обстановка, у вас может даже не быть очень удобного компьютера для использования этих лекций, но я надеюсь, что вы сможете найти способ получить себе некоторые ресурсы, которые вы сможете изучать, слушая эти лекции. Другими словами, вы будете верийцем, как говорится в книге Деяний, чтобы вы проверяли то, что мы говорим, чтобы вы искали идеи для толкования.

Теперь, немного позже во введении, я познакомлю вас с некоторой библиографией, но у меня есть несколько комментариев здесь, в середине этого совета студентам, где я предлагаю вам обратиться, может быть, в библиотеку, может быть, к другу, или купить по крайней мере пару вещей, комментарий или два, которые вы можете читать. Итак, что бы вы взяли? Существует много литературы по 1 Коринфянам, и есть все виды уровней литературы. Как студент, я предлагаю вам, как правило, читать выше себя.

Другими словами, не недооценивайте себя. Не ищите какую-то легкую гомилетическую книгу по 1 Коринфянам. Ищите комментарий, который действительно объяснит вам смысл текста в 1 Коринфянам.

Не бойтесь, если вы увидите немного греческого в комментарии или того факта, что комментарии очень сфокусированы, и поэтому их нелегко читать, и это не романы, которые вы бы сели и просто прочитали для удовольствия. Вы читаете их для информации. Есть два комментария, связанных с ними.

Первые два, о которых я упомянул здесь, это Чарльз Талберт и Гарланд. Библиография немного ниже в ваших заметках. Это два комментария, которые каждый может взять и использовать.

Иногда может быть ссылка на язык, но в то же время оба этих автора пишут для англоговорящей аудитории, англоязычной аудитории. И я скажу пару слов о том, что эти серии лекций, которые я читаю, по крайней мере, на английском, хотя они доступны на международной сцене. Если вы хотите прочитать более продвинутые комментарии, то вы найдете Талберта и Гарланда очень сложными.

Талберт даст вам синтез того, что означает структура. Это звучит как странная фраза, но он показывает вам, как апостол Павел структурировал 1 Коринфянам, чтобы донести это до своей аудитории. Его аудитория в основном была слушающей аудиторией, а не читающей, и это имеет большое значение в том, как вы структурируете материал.

Комментарий Гарленда, опубликованный издательством Baker, является прекрасным комментарием для вашего первого серьезного изучения книги 1 Коринфянам. Гарленд — великолепный писатель. Кажется, у него есть способность писать так, что вы можете понять и изложить сложные вещи с точки зрения понимания того, в чем заключаются проблемы.

Итак, я настоятельно рекомендую его комментарий как одно из ваших первых чтений. Теперь, если вы более продвинуты, возможно, даже прошли курс по 1 Коринфянам на каком-то уровне, вы можете быть готовы к более продвинутым

ресурсам. Я упомянул том Ciampa и Rosner, который является хорошим томом по 1 Коринфянам.

Библиография, как я уже упоминал, будет позже. Переработанное издание 1 Коринфянам Гордона Фи — очень обширный комментарий. Фицмейер и серия Anchor Bible.

Серия Anchor Bible — это не то, о чем некоторые сразу подумали бы, в зависимости от вашего собственного конфессионального бэкграунда. Джозеф Фицмейер был римским католическим ученым немалого масштаба. Очень интересный человек.

Его работа и его ум были в том, чтобы выкапывать факты и излагать их в комментариях. Он высказывает мнения, но в основном сосредоточен на информации. В его работе над 1 Коринфянам и Anchor Bible есть много хорошего.

Есть еще один недавний комментарий Энтони Тистлтона из Англии. Это очень продвинутый комментарий во многих отношениях. Некоторые считают его более герменевтическим, но это хорошо на определенном этапе.

Итак, я перечислил их в том порядке, в котором я предлагаю вам думать о них с точки зрения человека, у которого нет большого или небольшого опыта в изучении Библии. Но это вещи, которые было бы здорово для вас исследовать. Есть одна вещь, которую я усвоил в жизни, и это вот что.

Вы то, что вы читаете. Вы должны много читать, чтобы получить немного. Вы смотрите на различные ресурсы, которые объясняют отрывок, и вы извлекаете информацию из этих ресурсов, и вы сравниваете информацию из различных источников.

Чтение одной книги, которая может быть легкой для чтения или может произвести на вас впечатление авторитетной, — это не выход. Лучше сравнить ряд квалифицированных авторов, которые объясняют вам 1 Коринфянам. Найдите общие знаменатели между этими авторами, на которые вы, вероятно, можете положиться, а затем посмотрите, чем они отличаются друг от друга и почему они отличаются.

Это огромная часть процесса обучения толкованию книги Библии. Так что комментарии предназначены для исследования. Это не чтение у постели больного.

Когда вы слушаете лекции и библейское электронное обучение, вы должны думать об исследовании и фокусе. Это не ситуация, когда вы сидите в кресле. Это серьезно.

Хотите ли вы быть учеником Божьего Слова? Хотите ли вы понять, чему учит Библия? Затем она призывает вас более пристально сосредоточиться на материале, к которому у вас есть возможность доступа. Я бы также предложил вам в вашем изучении думать о месте и времени на еженедельной основе, когда вы слушаете этот курс. Это помогает, и особенно помогает иметь место.

Вам нужно уединенное место. Вам нужно тихое место. Вам нужно место, где вы можете сосредоточиться.

Если это невозможно, делайте лучшее, что можете, с тем, что у вас есть. Я думаю, вы получите гораздо больше. Выделите час или сколько у вас есть времени, и будьте последовательны в этом.

Это становится вашим классным временем и временем, когда вы концентрируетесь на материалах, которыми я собираюсь с вами поделиться. Пожалуйста, не стесняйтесь обращаться ко мне в заголовке страницы, которую вы сейчас просматриваете, это мой адрес электронной почты и номер телефона в США. Электронная почта всегда является лучшим средством общения.

Я в конечном итоге получу это и отвечу на него. gngmeters@mac.com — мой адрес электронной почты. Я с радостью помогу вам с курсом или отвечу на вопросы, даже если они не связаны с Первым посланием к Коринфянам, насколько это возможно.

Как я уже сказал, эти видеолекции скоординированы с файлами заметок, которые предоставляются. Всегда держите соответствующий блокнот перед собой, когда начинаете сессию. Вы можете делать заметки на полях.

У вас могут быть дополнительные страницы. Вы можете поставить вопросительные знаки. Мне нужно проверить этого профессора по этому поводу или, может быть, поставить галочку на чем-то, что кажется вам полезным для вас.

Я всегда буду начинать с того, чтобы направить вас к блокноту и держать вас в курсе. Как я уже упоминал, я буду использовать эти заметки как доску или меловую доску, доску, где я буду говорить с классом студентов передо мной. Я хотел бы сказать еще одну вещь.

Как вы увидите, когда мы дойдем до лекции во введении о библиографии и доступных источниках, существует много литературы о книге 1 Коринфянам. Я

преподавал Коринфянам несколько лет, и мне кажется, что я только поцарапал поверхность. Фактически, когда я сижу и разговариваю с вами в моем домашнем офисе здесь, во Флориде, США, я смотрю на полку, которую вы не видите.

Нижние три полки — это не что иное, как папки со статьями по Первому посланию к Коринфянам. Это даже не комментарии. Это журнальная литература, так сказать.

Это огромный объем литературы. Он может быть очень подавляющим. И что я вам скажу, что абсолютно нового? Ну, Соломон сказал давным-давно, в другом отношении, что нет ничего нового под солнцем.

И это очень важная концепция, которую нужно усвоить. На самом деле, я узнал цитату много-много лет назад, что оригинальность — это не столько вопрос содержания, сколько вопрос индивидуального подхода. Я буду относиться к некоторым вещам иначе, может быть, и надеюсь, чем вы слышали их раньше.

Но если вы выйдете и исследуете источники, которые я предлагаю вашему вниманию, вы увидите мои следы. Вы увидите авторов, которые оказали на меня влияние. Но в основном это не столько автор, сколько данные, которые консорциум авторов выносит на поверхность, с которыми я буду работать.

Я не отклоняюсь от основного понимания Первого послания к Коринфянам. Да, у меня будут другие взгляды, чем у некоторых. Мы не всегда будем соглашаться по каждому тексту, который мы рассматриваем.

Но это часть библейского толкования. Это часть поиска, чтобы вынести на поверхность то, что Павел намеревался сказать своей изначальной аудитории, и поэтому мы черпаем из этой аудитории. Это еще один из акцентов, на которых я акцентирую внимание, когда преподаю, что наша задача не в том, чтобы ответить на вопрос, что Библия значит для меня? То, что она значит для меня, может быть совершенно неважно по отношению к тому, что она значит.

Моя задача не в том, чтобы спрашивать, что значит для меня Библия. Моя задача в том, чтобы определить, что значит Библия. И чтобы сделать это более суровым, если мы не знаем, что она значила в своем первоначальном контексте и обстановке, у нас очень мало надежды ответить на вопрос, что она значит, когда я вношу ее в свой собственный контекст сегодня? Теперь, мы все должны это сделать, и чудесным образом Библия была написана так, чтобы то, что она значила, например, в первом веке, можно было перенести в наш собственный контекст надлежащим образом и важным образом. Но мы делаем ссылку на то, что она значила, чтобы быть законными, когда мы делаем

утверждения о том, что она значит. Теперь мы поговорим об этом, продвигаясь по 1 Коринфянам.

Например, когда мы дойдем до 1 Коринфянам 5, и мы будем говорить о судах и христианах, идущих в суд в 1 Коринфянам, мы зададим вопрос, ну, это было их время, это была их судебная система, римская система. Есть особые ситуации в их контексте, и мой контекст, как это сравнивается? Американская судебная система, например, совсем не похожа на римскую судебную систему. Поэтому мы должны знать, что это значит, чтобы иметь законный способ утверждать, что, по нашему мнению, это значит в нашей собственной ситуации.

Нам нужно помнить об этом. Итак, эти лекции, в результате, откроют вам многочисленные взгляды на самые разные вопросы. Вероятно, нет другой книги в Новом Завете, которая поднимала бы такой ряд вопросов, которые навсегда остаются вопросами для христиан.

В 1 Коринфянам, возможно, не все, но в нем определенно достаточно того, чтобы занять нас на долгое-долгое время. Итак, я покажу вам разные точки зрения и разные взгляды. Иногда эти взгляды могут сильно отличаться, и мы можем обнаружить, что некоторые крупные ученые иногда находятся в ссоре по поводу того, чему учит тот или иной текст.

Это часть процесса. Это часть наличия множества ресурсов и вынесения суждений с помощью этих ресурсов в направлении общего знаменателя понимания и, в частности, толкования, которое, по вашему мнению, на основе доказательств и на основе корреляции с тем, что это означало, будет лучшим ответом на то, что это означает сейчас. И я бы даже сказал больше, что наступят времена, когда мы не будем говорить, что это точка зрения.

На самом деле, это будет довольно редко. И я часто буду говорить, что это два или три лучших ответа на то, какова точка зрения. И нам нужно подумать над этим и спросить себя, какая из этих точек зрения, скорее всего, будет правильной? Теперь, это не всегда так.

Есть определенные вопросы, определенные пункты, которые являются общими знаменателями, например, мораль. Есть общая нить через всю Библию относительно определенных моральных вопросов, которые мы можем определить и быть очень догматичными в отношении них.

Но специфика интерпретации текста требует большого смирения. Сейчас, пока я говорю, я иногда буду иметь здесь свою воду. Поскольку я не так много читал публичных лекций, мне, вероятно, понадобится немного воды, чтобы поддерживать горло в хорошем состоянии.

Итак, ваша задача — слушать. Ваша задача — размышлять. Проведите собственное исследование вместе с обработкой этого курса.

Я собираюсь поговорить с вами в паре уроков о том, что я называю подтверждением. Итак, когда вы станете толкователем писания, вы не только думаете, что это то, что оно говорит, но и вот почему вы думаете, что оно говорит это. Потому что вы рассмотрели эти три или четыре подхода к тому, что оно говорит, и из этого вы пришли к такому выводу, и вот почему.

Это библейское толкование. Библейское толкование — это не то, что оно значит для меня. Библейское толкование — это то, что оно значит в соответствии с моими текущими условиями и что оно, скорее всего, значит сейчас по отношению к тому, что мы видим в библейской истории.

Итак, смысл Библии — это не то, что вы думаете, а то, что вы можете подтвердить дисциплиной, исследованием и размышлением. Хорошо, вот несколько советов, когда вы начинаете думать о прослушивании этого курса по 1 Коринфянам. Теперь, в этом оригинальном файле, номер один, вы приходите к оглавлению.

И я выложу вам лекции. Я попробую сопоставить номера страниц. Это немного сложнее, так как это движущаяся цель прямо сейчас.

Но у вас будет полное оглавление, когда вы его снимете с сайта Biblically Learning. Так что это, в некотором смысле, моя ориентация для вас, просьба быть хорошим учеником, просьба в некотором смысле, во многом, вероятно, быть терпеливым, как хороший ученик, получить некоторые ресурсы, быть подготовленным и серьезно отнестись к предоставленной вам возможности иметь дело с материалом, который относится к книге 1 Коринфянам. Теперь, в этой же вводной лекции, я хочу перейти к тому, что я называю введением в 1 Коринфянам.

Я собираюсь делать разные вещи в этом введении. Некоторые из них могут быть немного моими любимыми мозолью. Это мой шанс поделиться этим с вами.

Эта первая лекция как раз в этой области, потому что лекция называется «Так много Библий, так мало времени». Вы увидите в своем содержании, что это лекция номер один. После этой лекции и еще одного видео мы поговорим о том, как Библия учит нас трем уровням библейского учения.

Я пытаюсь здесь ответить на вопрос о природе текста, о том, чему они учат, и как это учение относится к нам. Кто-то сказал, что в Библии есть одно толкование и много применений. Позвольте мне повторить это еще раз.

Одна интерпретация, много применений. Ну, проблема в следующем: часто они убирают букву М из слова «много». Одна интерпретация, любое применение.

И это возвращается к тому, что Библия значит для меня, а не к тому, что Библия имела в виду и, следовательно, что она законно значит в нашем текущем контексте. Мы должны быть очень осторожны с этим. Так что Библия учит нас, и я расскажу об этом в другой лекции.

Затем я кратко расскажу о том, что называется процессом проверки. Это просто модное слово, чтобы сказать: что вам следует делать, когда вы садитесь изучать книгу в Библии? Я попытаюсь познакомить вас с процессом, которому вы должны следовать, когда вы тратите время и силы на изучение книги в Библии.

Вам нужен метод. Валидация — это метод. Она также выявляет этот процесс выведения на поверхность взглядов, чтобы вы могли делать обоснованные суждения среди множества взглядов.

Затем, после этого, мы перейдем к формальному введению в 1 Коринфянам в той первой лекции или в той последней лекции под введением. Итак, четыре пункта, которые мы рассмотрим, и вы можете увидеть это в оглавлении. В это время я хочу сделать свой переход и перейти к набору заметок, которые касаются стольких Библий за столь короткое время.

Если бы я был более, имел больше изобретательности в электронном плане, я мог бы включить вам музыку, когда я останавливаюсь, чтобы выпить, но вам придется наслаждаться видео вместо музыки, я полагаю. Итак, много Библий, так мало времени. Теперь, одна из проблем заключается в том, что мне нужно остановиться и сделать комментарий о том, что это лекция на английском языке.

Это будет связано с английскими Библиями. Я буду время от времени приносить греческий Новый Завет. Греческий — один из инструментов в вашем ящике с инструментами, если вы владеете этим языком.

Если вы этого не сделали, читайте книги, написанные людьми, которые это сделали, и они помогут вам понять то, чего не могут сами. Язык — это не какая-то тайна. Язык — это не какая-то тайна, позволяющая постичь истинный смысл Библии.

Язык — это всего лишь один из многих инструментов, которые можно использовать для доступа к смыслу текста. Он делает этот доступ немного более конкретным. Он придает ему немного больше авторитета в том смысле, что Библия была написана на еврейском, арамейском и греческом языках, и чем

больше мы знаем об этих языках, тем лучше мы понимаем, как авторы записывали то, что они делали.

Но если бы мы не понимали некоторые исторические условности литературы и то, как работает литература, например, Псалмы, Притчи, Послания или Апокалипсис, если бы мы не понимали, как это работает, язык не имел бы контекста, в котором он мог бы работать. Итак, в толковании Писания задействовано много вещей. Но мы в первую очередь рассмотрим английскую Библию.

И я извиняюсь перед вами; я монолингв. Я непривилегирован в отношении языков. Я хотел бы, чтобы меня воспитывали в контексте, где я мог бы выучить несколько языков и, возможно, вплыть в что-то, что поможет вам.

Может быть, вы говорите на испанском, французском, немецком, итальянском, арабском или каком-то другом языке. Мне просто придется сделать это на основе английского. Поэтому я буду использовать это в качестве сравнения.

Это не значит, что это не имеет для вас применения. Я думаю, что будет, иногда больше, иногда меньше. Одна из вещей, которую мы имеем в отношении английского языка, это распространение английских переводов.

Я хочу немного отступить назад, когда мы начнем думать об этом. Во-первых, Ветхий Завет дошел до нас на иврите и арамейском. Существует ограниченное количество разделов арамейского языка, который очень похож на иврит.

Затем он приходит к нам как версия, или, другими словами, перевод на греческий язык. Мы называем его Септуагинтой. Это было предоставлено нам.

Септуагинта, в которой LXX заглавными буквами обозначает цифру 70, является греческим переводом еврейских источников 3-2 вв. до н. э. Эта работа была выполнена в основном в Египте, и существует ряд интересных исследований о создании Септуагинты. Есть даже некоторые древние источники, такие как Письмо Аристея, которое мы сегодня назвали бы PR-материалом о Септуагинте.

И это не то, что следует принимать за чистую монету. В нем есть довольно дикие заявления и утверждения о Септуагинте, которые, как мы теперь знаем, исторически, вероятно, не были таковыми. Но Септуагинта была составлена в довольно узкие временные рамки, и она стала греческой Библией 1-го века для многих евреев, чей иврит, возможно, не был на должном уровне, и в частности для ранней христианской общины, доступ к Ветхому Завету был через греческий.

Мы знаем это по одной причине в отношении использования Ветхого Завета в Новом Завете, особенно в Евангелиях. Когда мы смотрим на еврейский текст и греческий текст, которые часто будут очень близки, но помните, греческий — это перевод, и мы обнаружим, что Новый Завет использует греческий текст, а не еврейский. Не то чтобы это была большая разница, но когда вы углубитесь в детали перевода, вы увидите эти следы.

Это говорит нам о том, что ранняя христианская община ценила Септуагинту и использовала ее. И мы должны это осознавать. Так что это часть традиции Ветхого Завета.

В последние десятилетия, сейчас, возможно, даже 50 лет или больше, у нас был доступ к свиткам Мертвого моря, о которых вы, возможно, знаете. Если нет, вы можете зайти в интернет и поискать в Google, как мы говорим в наши дни, свитки Мертвого моря, и узнать о них много нового. Это были произведения 2-го и 1-го веков, в основном на иврите.

Они предоставляют как текст Ветхого Завета, так и все, кроме Эсфири. И часть из этого частичная, но большая часть очень полная. И это дало нам совершенно новую версию иврита, которую можно сравнить с тем ивритом, к которому мы привыкли.

Видите ли, типичная еврейская Библия, которая используется в классах по всему миру, когда мы изучаем Ветхий Завет, на самом деле была очень поздним произведением, около 9 века нашей эры. И в результате этого мы находим что-то, что было на несколько столетий раньше, очень важно, чтобы эти две вещи были сопоставлены. Итак, евреи проделали очень хорошую работу по передаче.

Это совсем другая ситуация, чем с греческой Библией, где у нас есть тысячи рукописей и совсем другой аспект передачи. Но в то же время у нас есть очень сильное свидетельство о Ветхом Завете на еврейском, арамейском и греческом языках. Теперь к нам пришел Новый Завет.

Существует около 5200 рукописей, и некоторые из них находятся прямо сейчас. В последние десятилетия на поверхность вышли новые рукописи. Эти рукописи датируются периодом со 2-го по 16-й век вплоть до времени печати.

У нас есть рукописные копии. Все, что является рукописной копией Нового Завета на греческом языке, является для нас первичной рукописью. Теперь, Новый Завет был скопирован на латынь на очень раннем этапе, на коптский, и есть ряд других языков и их вариаций, даже в пределах этих версий.

Итак, как только Новый Завет начал распространяться, особенно после того, как Константин сделал христианство законной религией около 325 года, Новый

Завет стал производиться и распространяться, особенно в западном мире. Итак, у нас есть греческий, у нас есть латынь, у нас есть коптский из-за египетского влияния и другие версии. Но в первую очередь, я думаю о греческих рукописях в этот момент.

Из них около 3000 — греческие рукописи. Около 2100 — это то, что мы называем греческими лекционариями. Лекционарий, если у вас когда-либо был сборник гимнов, в наши дни становится довольно редким, но если у вас был сборник гимнов, в конце этого сборника гимнов были чтения Священного Писания на день.

Во многих конфессиях есть трехлетний цикл чтения Библии на кафедре, и они проходят Библию за три года, каждый год у них есть то, что они называют своим лекционарием, и в конце сборника гимнов иногда это будет напечатано, или, по крайней мере, будут напечатаны отрывки, и их будут читать. Ну, у них было что-то вроде этого в ранние века, когда христиане, у которых не было такого большого доступа к этим рукописям до их печати, брали части и предоставляли себе лекционарий, избранные чтения, и так это становится частью свидетельства о рукописях Нового Завета. Теперь, из этого общего числа, только 318 из этих рукописей находятся где-то там.

Эти вещи всегда обновляются в плане статистики, так что я говорю приблизительно, очень близко к приблизительно, используя книги Метцгера и Алена в плане этой статистики, но около 318 из них дошли до нас до 9 века н. э. Теперь позвольте мне упомянуть кое-что здесь. У нас есть ВС, до Христа, AD, что является латинским после традиции Доменико, после Христа. Это был традиционный способ обозначения датировки, ВС, AD В большинстве книг сегодня вы не увидите ВС и AD. Вы увидите ВСЕ и СЕ, эти заглавные буквы.

Итак, ВСЕ означает ВС, что означает ВСЕ, до нашей эры, а СЕ означает AD. Это означает нашу эру, и вы услышите, как я ссылаюсь на это разделение времени с помощью любого из этих описаний, потому что многие из вас все еще будут ВС, AD в вашем ухе. Я часто буду использовать это, но я могу сказать ВСЕ или СЕ, и вы теперь поймете, о чем мы говорим. Итак, всего 318 рукописей, частично или полностью, и многие из них фрагментарны, до 9-го века.

Я думаю, с этой точки зрения, когда вы слышите, что существует 5200, более 5000 рукописей, вы понимаете суть. Что-то происходило в 9 веке, что производило много рукописей. Церковь стала легальной, так сказать, около 325 года и смогла публично начать что-то делать, но в 9 веке, особенно в Римско-католической церкви, были скрипториумы, так сказать, где рукописи копировались.

Я не могу вдаваться в историю этого. Нет времени. Это очень интересная история, но так что у вас есть гораздо больше.

В этом отношении вы можете услышать, как кто-то говорит о большинстве текста. Ну, текст большинства будет после IX века, если говорить о цифрах, и я не собираюсь сейчас вдаваться во все вопросы, связанные с текстологией греческих рукописей. У меня нет времени, но это то, о чем вам следует знать.

Все рукописи важны. Мы бы предположили, что по самой природе вещей что-то, что ближе ко времени апостолов, с точки зрения его сохранности, должно быть рассмотрено очень, очень внимательно и, возможно, даже иметь приоритет над, возможно, большинством, которые были после IX века. В то же время, однако, этот состав рукописей после IX века будет иметь прочтения, которые отражают те ранние времена.

Итак, не так просто сказать «да» или «нет». Мы принимаем их все. Мы работаем над ними с помощью принципов текстовой критики и находим чтения, которые становятся частью того, что мы называем нашим греческим Новым Заветом.

Даже в греческом Новом Завете есть сноски о вариациях в этих чтениях, и у меня есть один из учебников греческого Нового Завета, который мы здесь используем. Вы можете видеть здесь, что у него есть текст, а вот сноски. Ну, это только студенческая версия.

Нам понадобится около 10 томов или больше, чтобы представить массив рукописей, которые к нам поступают. Эти вариации часто могут быть разным написанием слова. Есть много мелких проблем.

В конце концов, в рукописной традиции очень мало того, что сводится к чему-то чрезвычайно серьезному. Каламбурить на этом слове — мелочь. Теперь английские версии.

Итак, у нас есть Ветхий Завет на еврейском, арамейском, а затем греческая версия, называемая Септуагинтой. У нас есть Новый Завет, который дошел до нас, насколько это касается нашей рукописной традиции, поскольку он в основном на греческом языке. Возможно, были и другие вещи, плавающие на еврейском, но в основном на греческом.

Но тогда мы имеем дело с английскими версиями, и прошло много времени, прежде чем английская Библия действительно попала в руки западного мира. Теперь, если вы находитесь в восточном мире или Юго-Восточной Азии или где-то еще, здесь снова, я говорю об этой истории, особенно с точки зрения западного мира, потому что именно там эта история собиралась. Епископ Рима

поручил Иерониму, например, по английской версии С, сделать латинский перевод Библии примерно в 382 году.

Теперь вы заметите, что христианство стало законным в 325 году. Потребовалось время до 382 года, чтобы начать переводить греческую Библию на язык Римской империи, которым была латынь. Так что это медленный процесс.

Многое происходило в те ранние десятилетия после того, как христианство стало законной религией, особенно в теологии, как вы можете узнать из Отцов Церкви. Эта версия достигла кульминации в Вифлееме около 404 г. н. э. Вульгата, как ее называли, была Библией Западной Церкви более тысячи лет, и только те, кто знал латынь, имели к ней доступ.

Итак, у вас есть римский мир, который завоевал огромную географическую территорию, и у многих не было своего собственного языка. Многие люди могли знать греческий, но они могли не знать, так сказать, всего, но, возможно, это был локализованный подход к греческому. У меня есть несколько греческих Библий, классический греческий, греческий периода Нового Завета и современный греческий, и они не одинаковы.

Это как в английском; если вы собираетесь читать «Беовульфа» или Шекспира, вам понадобится некоторое время, потому что внезапно вы начинаете читать по-английски. Это не похоже на тот английский, к которому вы привыкли. И поэтому греческий, хотя он и является давно существующим языком, изменился во многих отношениях, и мы должны это учитывать, когда смотрим на греческие источники.

Гутенберг, который был в западном мире, напечатал версию Иеронима около 1452-56. В западном мире мы думаем, что современная печать появилась во времена Гутенберга. Справедливости ради, я должен здесь отметить, что в то время как Гутенберг доминировал в западном мире в понимании печати, арабы печатали подвижные оттиски задолго до Гутенберга.

Но поскольку мы живем в западном мире, это обычно не является частью нашей истории. Есть журнал под названием Aramco World. Это арабо-американская нефтяная компания Aramco World.

И я читал статью давным-давно о подвижной печати в арабском мире до времен Гутенберга. Но с нашей точки зрения, мы должны работать с этим западным миром и развитием Библии, вплоть до английской Библии в западном мире. Так что Гутенберг — это то, о чем мы говорим.

Греческий Новый Завет, однако, греческая Библия не была напечатана до Эразма, который был гуманитарным римско-католическим ученым. Он был гуманитарным ученым. Он также был римским католиком, если говорить о религии.

И он напечатал это в 1514 году. В то же время, когда работал Эразм, была небольшая конкуренция. Кто мог выпустить греческую Библию? Это часть того духа Ренессанса, если можно так выразиться, возвращения к первоисточникам.

И Католическая церковь хотела быть первой, по крайней мере группой, определенной группой. И поэтому они поручили Эразму создать это. И здесь мы могли бы целый день говорить об Эразме, у которого было меньше дюжины рукописей и даже не было всей греческой Библии, из которой он мог бы создать свой греческий Новый Завет.

Ему пришлось перевести большую часть Книги Откровения с латыни обратно на греческий, чтобы иметь целую греческую Библию. Теперь вы можете себе представить, что это значит для греческого ученого, пытающегося решить, каким был оригинальный греческий язык по отношению к другим рукописям позже. Но тем не менее, есть Эразм.

И потом, была очень академическая Библия, которая называлась Комплютенская полиглотта. Полиглотта означает множество писаний, которые были собраны вместе, но не были опубликованы до 1520 года. Возможно, она была готова даже до Эразма.

Однако это был такой массовый продукт, что он не попал в прессу, потому что вышел только через несколько лет после Эразма. Итак, вот что у нас есть, вплоть до периода Реформации, которая происходила в западном мире, в эпоху Возрождения, и этот уникальный интерес к первоисточникам Библии в западном мире, и особенно к греческому, если говорить о нас. Немного раньше был человек по имени Джон Уиклиф, который был заинтересован в том, чтобы Библия попала в руки людей.

Вы можете увидеть его даты здесь, с 1329 по 84. Он был резидентом Оксфорда в Англии. Он в некоторой степени сопротивлялся Римско-католической церкви и ее запрету на перевод Библии на родной язык, то есть язык народа.

В то время во многих частях мира была доступна только латинская Вульгата, и как в Англии, где говорили только по-английски, латынь была неизвестна многим людям, и поэтому у людей не было Библии на их родном языке. И есть большая задача, не только в западном мире, но и по всему миру, перевести Библию на язык простого человека, который читает, который читает на языке, на котором он говорит, чтобы они могли получить доступ к тому, что говорится в

писаниях. Джон Уиклиф был одним из первых, кто сделал это для нас, но у него была очень сложная задача.

Он и его соратники предоставили очень буквальный, а все буквальное может быть прерывистым, очень буквальный перевод Вульгаты. Теперь обратите внимание, что они предоставляют перевод Вульгаты, а не исходных языков. Этому фактически подпольному переводу решительно воспротивился Рим по разным причинам, которые он хотел контролировать.

Они контролировали его, сопротивлялись ему настолько, что Констанцский собор, который был собором Римско-католической церкви в 1414 году, приказал выкопать и сжечь тело Уиклифа. Избавьтесь от этой истории. Уильям Тиндейл в 1526 году напечатал Новый Завет.

В 1525 году, но он был казнен в 1536 году, не закончив Ветхий Завет. Как сказал один американский ученый по имени Брюс Метцгер, некоторое время назад его отправили в урне. Брюс Метцгер был профессором в Принстоне.

Ему прислали в урне копию Библии, которая не понравилась людям, и которую он, как оказалось, был переводчиком, и они сожгли ее, положили в эту урну и отправили ему. Это было их заявление о том, что они думали о его работе. Ну, Метцгер, как он и делал, сделал классическое заявление, что он рад, что, по крайней мере, они сжигают Библию, а не переводчиков.

Ну, в старые времена они сжигали переводчиков. У них была власть сделать это, и мы видим это на примере этого известного человека с останками Уиклифа и других, которые пытались передать Библию в руки людей. Теперь религиозная интрига была способом действия до смерти Тиндейла.

После этого политика изменилась. Англия стала очагом перевода Библии на язык народа, и у нас есть целая серия Библий, которые выходят на английском языке. В 1535 году у нас есть Ковердейл, Большая Библия 39 года и Женевская Библия.

Вы хотите поставить на это звездочку. Это очень важная Библия. В 1560 году Библия епископа в 68 году.

Тогда, вероятно, одна из самых известных Библий в истории Запада, и это правильно. На самом деле, мы праздновали, я думаю, не так давно, ее 150-ю годовщину. На самом деле, что? 16, 17, 18, 19.

Это 300. Это 400 лет с 1611 по 2011 год. 400 лет Библии короля Якова, и она все еще печатается и все еще доступна.

Он был выпущен в 1611 году. Эта версия началась около 1604 года с участием около 54 переводчиков. Сохранилось только 47 имен.

Перевод короля Якова был таким же спорным в свое время, в то время, когда он был создан, как и новые переводы Библии являются такими же спорными сегодня. Так всегда бывает. Никто не хочет ничего нового.

Мы хотим старое. Они хотели Библию. На самом деле, когда пилигримы прибыли в Соединенные Штаты, говорят, что они не разрешили взять Библию короля Якова на корабль.

Что это могла быть только Библия, которая существовала некоторое время, Женевская Библия. Теперь, Библия короля Якова сумела доминировать, пока не была заказана новая редакция в 1870 году. Все это есть в таблице Американского библейского общества из Нью-Йорка.

Американское библейское общество, Нью-Йорк, Нью-Йорк. Вы можете зайти в интернет и посмотреть, сможете ли вы найти таблицу по английской Библии в их научных источниках. Король Яков подготовил почву для английской Библии.

Например, Revised Standard Version, которая является основной Библией в англоязычном мире, не является совершенно новым переводом, а пересмотром King James с обновлениями в соответствии с растущим пониманием библейских рукописей. Видите ли, King James Version произошла от греческого текста Эразма, и этот текст был основан примерно на дюжине рукописей, и у него даже не было всей греческой Библии, когда он это делал. Теперь у нас более 5000 рукописей, поэтому можно проделать большую работу по проверке, сравнению и обновлению этих переводов.

Итак, это версия короля Якова в 1611 году в английском мире. Так что это не совсем подводит нас к современности, не так ли? Но это показывает нам, что в этой борьбе за то, чтобы перевести Библию на язык людей, у нас было много переводов из Ветхого Завета и из Нового Завета. Новый Завет, особенно с греческого на английский, вплоть до времен этих знаменитых людей.

Теперь, если вы хотите узнать больше об этом, очень трудно сократить это, потому что это захватывающая история. Я дал вам библиографию здесь, чтобы вы могли попытаться получить больше информации о версии короля Якова разными способами. Я хочу пройти с вами по всем этим, только по трем из них здесь. Постарайтесь ограничить мои библиографии, чтобы они не были подавляющими.

Вы можете поискать их и почитать об истории Библии короля Якова. Теперь давайте перейдем к современности. Вы, скорее всего, изучаете английскую Библию.

Что вы делаете со всеми переводами, которые есть? И я просто перечисляю несколько из них. Ну, я хочу дать вам общую картину этого, чтобы вы могли сделать некоторые разумные суждения о том, что делать с вашими английскими Библиями. Хорошо? Теперь, определение английских переводов Библии и процедур английского перевода.

Это на второй странице заметок о *So Many Bibles, So Little Time*. Теперь вы заметите, что при определении переводов Библии на английский язык у меня есть две основные категории. Одна называется формальной эквивалентностью, а другая называется динамической эквивалентностью.

Термин «динамический» сейчас не так часто используется. Мы перешли на то, что мы называем функциональной эквивалентностью. Терминология меняется.

Людам нравится немного другой взгляд на вещи. Но формальный и динамический были основными терминами, если смотреть на развитие этих английских Библий, этих английских переводов. И я буду использовать только эти термины, но проинформирую вас о том, что динамический — это обычно функциональный перевод в наши дни.

Я дам вам немного библиографии по этому поводу через некоторое время. Теперь, если вы не против, посмотрите на вторую страницу параграфа под формальной эквивалентностью. Вы увидите, что за формальной эквивалентностью у вас есть версия короля Якова, KJV.

Затем у вас есть ASV. ASV была выпущена в 1901 году. Затем NASV — это Новая американская стандартная Библия, которая также претерпела некоторые изменения.

Это было очень популярно в течение долгого времени среди англоязычных библейцев. Затем RSV был основной, основной версией среди англоязычных библейцев. Основные конфессии в основном используют RSV.

Это было пересмотрено под названием NRSV, и также претерпело некоторые изменения. Затем мы пришли к чему-то под названием ESV, English Standard Version, которая была версией, выпущенной небольшим сообществом, но стала популярной среди некоторых. Теперь, последнее слово, английской версии как таковой не существует.

Это не совсем то же самое, что и другие, но я хотел бы это там разместить. Это называется Танах. Это перевод Библии с иврита на английский, и вы можете поискать это слово, и вы также можете получить их переводы Библии от еврейских ученых.

Я в первую очередь смотрю на других. Теперь вам нужно понять, что эти формальные эквивалентные переводы все находятся в потоке короля Якова. Они пересматривают короля Якова, обновляют его, так сказать, чтобы сделать его более удобным для пользователя.

Например, Библия короля Якова была написана на уровне чтения, который мы бы назвали 12-го класса. Ну, один из последних переводов Библии был написан на уровне чтения, максимум, 6-го класса. Чтение в англоязычном мире за последние столетия ухудшилось, и поэтому предоставление Библии в руки людей — это постоянный проект, чтобы предоставить им что-то, что они могут понять.

Позвольте мне рассказать вам небольшую историю. У меня есть очень хороший друг, который учит в традиции, которая любит использовать версию короля Якова. Теперь они не используют версию короля Якова, потому что они наивны в отношении греческих рукописей или наивны в отношении того, что иногда версии короля Якова может понадобиться небольшая помощь, но они используют версию короля Якова, потому что она установила язык на 400 лет, кажется, она установила язык литургии.

Во многих ваших гимнах используются фразы из Библии короля Якова, и люди заучивают наизусть поколение до меня, особенно только Библию короля Якова, не по теологическим причинам, а потому что это была основная Библия, и Библию заучивали по Библии короля Якова. Поэтому, когда на стол попадают новые версии, и они немного отклоняются от этого, это было бы для них шоком. Но Библия короля Якова нелегка для чтения, потому что она находится на уровне 12-го класса, и она в некоторой степени участвует в древнеанглийском, хотя Библию короля Якова пересмотрели, чтобы попытаться обновить то, как она говорит, не слишком нарушая ее традицию.

Ну, мой друг пришел ко мне из контекста традиции, которой нравилось литургическое звучание Библии короля Якова, и он сам крупный ученый, но он церковник. Он работал с детьми с 1-го по 12-й класс, пытаясь дать Библию детям. Теперь, конечно, поскольку он использовал Библию короля Якова, и они ценили ее в своей традиции, они хотели дать Библию короля Якова детям.

И однажды он пришел ко мне и сказал: "Я говорю вам, это очень сложно, потому что дети не умеют читать короля Якова на английском языке. Для них это не имеет никакого смысла". Поэтому он столкнулся с проблемой.

Он хотел дать Библию в руки людей. И все же это было вызовом, потому что сделать это означало, что он давал им Библию, которую они не могли читать. Что он собирался делать? Он находился в стрессовом положении, пытаясь защитить литургический язык своей конфессии.

Ну, не по какой-то супертеологической причине, а по причине этой традиции. И все же он сейчас сталкивается с необходимостью служения перевести Библию на язык людей, чтобы они могли ее читать и понимать. И в результате у него возник этот вызов.

Очень интересно, не правда ли? Ну, давайте подумаем об этом. Это было получение языка, получение Библии на языке народа. Формальная эквивалентность.

Вот объяснение этого в параграфе. Все эти английские переводы являются пересмотрами версии короля Якова, за исключением Танаха. Мне нужно пересмотреть свое произношение этого, которое является новым еврейским буквальным переводом.

Мы это вынесем за скобки. Все они, от короля Якова до ESV, следуют формальной процедуре эквивалентности для перевода. Доктор Брюс Мецгер, известный исследователь Нового Завета из Принстона, очень хороший консервативный ученый, объясняет это в своем комментарии во введении к новой пересмотренной стандартной версии.

Я настоятельно рекомендую вам найти его введение в NRSV. Вы также найдете его в RSV, но вам нужно первое издание NRSV, когда он его туда поместил, потому что это был период, когда возникали некоторые проблемы, о которых его введение было известно. Также полезно прочитать его из NRSV, который является ранней версией, не обязательно самой последней редакцией.

Цитата, директива продолжать традицию, это то, что говорит Мецгер о переводе NRSV, в традиции Библии короля Якова, но вносить такие изменения, которые оправданы на основе точности, ясности, благозвучия и современного английского использования. Так что это был не новый перевод, это был обновленный перевод. В рамках ограничений, установленных исходным текстом и мандатами отделения, комитет следовал максиме.

Вот небольшое утверждение, которое использует Мецгер: цитируйте настолько буквально, насколько это возможно, настолько свободно, насколько это необходимо. Теперь позвольте мне остановиться на мгновение. настолько буквально, насколько это возможно, настолько свободно, насколько это необходимо.

Нет такого понятия, как буквальный перевод Библии, если мы хотим говорить абсолютно. Потому что если бы мы переводили ее буквально, это был бы нонсенс. В греческом языке нет такого порядка слов, как в английском.

Знаете, в английском языке есть подлежащее, глагол и дополнение. У него фиксированный порядок. В греческом все разбросано.

Например, в 1 Иоанна вы не получаете основной глагол этого предложения до стиха 4. И поэтому вы не можете перевести греческий так же, как вы передаете английский. Вам действительно нужно перевести его. Вы не можете просто передать его.

Много раз я видел эти Библии, называемые интерлиньярами, где они берут греческий язык, помещают английский язык под ним, и если вы просто читаете английский, вы все путаете. Я понимаю, что испанский немного такой, и многие современные языки, вероятно, такие. Они не используют то, что некоторые могут посчитать скучным порядком слов, как английский.

И вам нужно выносить суждения о том, как вы делаете вещи. Когда рухнул железный занавес, и русская, хорошо устоявшаяся русская церковь, как в отношении русской церкви, так и в отношении подобных русских баптистов. У меня было несколько раз, когда я преподавал с русскими баптистами на Украине вскоре после того, как рухнул железный занавес.

Ну, у них были Библии, которые были переводами Библии Лютера, немецкой Библии. И я сидел в офисе, они называли его Герцогом, Дуконченко, я думаю, так он произносил свою фамилию. Мы говорили о Библии через переводчика, и я случайно смотрел на греческий Новый Завет. Я что-то переводил, а он смотрел на свой немецкий.

Ну, он на самом деле читал свою русскую Библию, которая была переведена с немецкого, а немецкая Библия была переведена с Библии короля Якова, или, по крайней мере, имела какие-то связи. Мы были не одинаковы, поэтому мы начали обсуждать вопрос о том, как версия передает себя. Настолько буквально, насколько это возможно, настолько свободно, насколько это необходимо.

Итак, NRSV, если хотите, является буквальным переводом, формальным переводом греческих рукописей, как они изложены. Следовательно, наличие буквального перевода — это почти оксюморон. Вы не можете сделать это в точности, потому что языки не одинаковы.

Итак, все переводы выносят суждения. И я собираюсь проиллюстрировать это вам немного позже. Так что настолько буквально, насколько это возможно, настолько свободно, насколько это необходимо.

В результате новая пересмотренная стандартная версия остается по сути буквальным переводом. Буквальный перевод требует от читателя большего, поскольку переводчики не делают ничего, кроме того, что им нужно, чтобы сделать перевод читабельным. Вам нужно быть более внимательным, когда вы читаете формальную эквивалентную версию Библии, чем ту, которая допускает больше вольностей.

И я расскажу о том, что это значит, в следующем абзаце. Теперь я просто скажу вам, я смотрю на часы, пока читаю эти лекции, и я понимаю, что эта лекция стала намного длиннее, чем я предполагал. Частично это связано с тем, что я говорю на камеру, и я стараюсь изо всех сил попытаться объяснить некоторые из утверждений, которые я делаю, и проиллюстрировать их для вас.

И это способ расширить контекст, и мне на ум приходят вещи, которые, как я думаю, являются иллюстрацией того, что я говорю. Надеюсь, я не слишком часто теряю ход мыслей, как это было минуту назад. И поэтому это немного заквашивает эти лекции.

Следовательно, я обязуюсь никогда не заходить за рамки часа. Я надеялся сократить свои лекции до 30 минут, чтобы у вас были краткие отрывки, и вы могли бы уходить и приходить. Я начинаю думать, что это может быть невозможно, но я никогда не буду заходить за рамки часа на лекцию, даже если мне придется прерывать записи, с которыми я работаю.

Поскольку они у нас есть, это легко сделать. Сейчас я собираюсь закончить пункт В, чтобы вы получили мою презентацию о формальной и динамической эквивалентности в этой лекции, чтобы вы получили общую картину. Хорошо, теперь позвольте мне это сделать.

Итак, формальная эквивалентность. Английские Библии, которые следуют этому правилу перевода. Они настолько буквально, насколько это возможно, настолько свободны, насколько это необходимо.

Они пытаются переписать Библию, даже в традиции короля Якова, так, чтобы вы могли ее понять. Я дам вам один отрывок, к которому вы всегда будете обращаться, чтобы увидеть это. Это Римлянам, глава 7. Я называю его разделом doobie-doobie-do в Библии.

Doobie-doobie-do. То, что я хочу сделать, я не могу сделать, но то, что я должен сделать, я не делаю, а то, что я должен сделать, у меня возникают трудности.

Если вы прочтете Римлянам 7 в версии короля Якова, вы получите этот эффект doobie-doobie-do, и вы все спутаетесь.

Если вы прочтете его в более современной версии, например, NRSV, вы увидите, что он был значительно сглажен. Когда мы дойдем до динамической эквивалентности, он будет сглажен еще больше. Теперь, вот в чем проблема.

Где принимаются решения о том, насколько сгладить что-то, чтобы это было читабельно, и вы просто не становитесь косноязычными и извращенными, когда вы продираетесь через все настолько буквально, насколько это возможно, настолько свободно, насколько это необходимо? Переводчики всегда принимают такие решения, и даже если основные версии время от времени обновляются, и King James был обновлен как King James, так же как RSV обновляется как RSV, потому что читатель теперь, может быть, десятилетия спустя, должен иметь возможность прочитать это, и поэтому переводчики постоянно принимают такие решения. Это становится проблемой при интерпретации.

Вы читаете Библию, когда читаете любую из этих версий, но вы читаете перевод. Комментаторы — это те, кто должен держать вас в курсе. В чем разница? Вот почему вы должны использовать хорошие, надежные, заслуживающие доверия источники, когда вы исследуете Библию.

Если нет, то вы, возможно, используете версию Библии, которая немного отдалила вас от буквального значения, насколько это возможно, и вам нужна помощь, чтобы вернуться к тому, что Священное Писание имело в виду в этом отношении. Переводчик пытается сделать это для вас, но мы увидим, как только мы перейдем к динамике, что иногда это может немного отдалиться. Итак, динамическая эквивалентность или функциональная эквивалентность имеет довольно широкий спектр и массив.

Я дам вам немного библиографии позже, где вы сможете почитать об этом, но вот основное введение в это. Вы можете прочитать Метцгера о формальной эквивалентности в его введении к NRSV. Теперь вы получите другой способ перевода, который пришел к нам, в частности, из Новой международной версии, которую мы называем NIV.

Обратите внимание, что я сказал здесь в тексте. Эта процедура перевода хорошо объяснена во введении к Новому Живому Переводу. Новый Живой Перевод был пересмотром Живой Библии.

Живая Библия существует уже давно. Многие рассматривали Живую Библию как своего рода то, что мы называем парафразом, который находится на несколько шагов дальше от максимально буквального перевода. Однако, пересмотр

Живой Библии во многом был проведен прекрасным ученым по имени Тремпер Лонгман, который написал это введение к Новому Живому Переводу.

Он объясняет их принципы перевода, предоставляя Библию, которая даже более читабельна, чем формальные эквивалентные Библии. Теперь обратите внимание на это. Эта процедура перевода хорошо объяснена во введении к New Living Translation Bible.

Цитата, перевод динамической эквивалентности, который является переводом функциональной эквивалентности, также может называться переводом мысль в мысль. Теперь, прежде чем вы слишком сильно разозлитесь, я вернусь и объясню это немного позже. Запятая, в отличие от формальной эквивалентности или перевода слово в слово.

Конечно, внимательное слушание и перевод мыслей исходного языка требуют, чтобы текст был правильно интерпретирован и затем передан понятными идиомами. Хорошо, вот секрет, вот ключ, вот понимание разницы между функциональным, извините, между формальным и функциональным. Формальный — это попытка придерживаться исходных языков как можно больше, как можно буквально, как необходимо свободнее.

Однако новые стили перевода, особенно в традиции NIV, которая является прекрасной традицией, называются динамической эквивалентностью. В последнее время они переняли слово «функциональная»; возможно, это помогает им попытаться быть менее динамичными, но, тем не менее, это прекрасное слово. Но вот в чем секрет.

Они заставляют переводчика как бы иметь представление об этом тексте, чтобы иметь возможность передать его на наиболее читаемом английском языке. Это означает интерпретацию. Так что в колонке к вашим заметкам, которые вы для меня сделали, вплоть до "возможно" справа от динамической эквивалентности, вы могли бы поместить интерпретационный перевод.

Вот что они здесь говорят: требуется, чтобы текст был точно истолкован, а затем понятным образом передан в идиоме. Теперь, заявлять, что вы точно истолковали Библию от начала до конца, — это довольно громкое заявление. Поэтому я называю динамические или динамические эквивалентные версии интерпретативными переводами.

Это не так уж и плохо, если это делают хорошие ученые, которые имеют строгий контроль. NIV — это интерпретативный перевод. Это динамический перевод.

Это функциональный перевод. И я покажу вам в следующей лекции, что это значит, с помощью некоторых очень конкретных стиховых элементов, которые

мы сравним в этих традициях переводов. Так что это моя лекция номер один на сегодня.

И мы останавливаемся на второй странице после динамики. Так что вам нужно остановиться и поразмыслить. Попробуйте найти NRSV и NLT, Новый Живой Перевод, и прочитайте введения к этим двум Библиям.

Когда мы вернемся в следующий раз, я собираюсь проиллюстрировать вам разницу между этими английскими версиями. Итак, почему я трачу на это так много времени? Ну, ответ в том, что это важно. У вас есть Библия, которая вам нравится и которую вы используете.

Ну, скажем, вы стали пастором, и вы сталкиваетесь с толпой в пару сотен человек. Вы когда-нибудь задумывались, сколько разных версий Библии там есть? Или, что еще более стрессово, один из этих людей заходит в ваш офис на следующей неделе со своей Библией, и у него кризис в жизни, и он выбрал стих. И он бросает эту вещь на ваш стол и говорит, Библия говорит.

И это толковательный перевод, даже такой хороший, как NIV. Но они дали этому стиху значение, с которым вы можете не согласиться. Теперь вы не согласны с Библией, потому что вот что она говорит.

Теперь, мы все испытали это, если мы были в служении. И ответ на это - не бежать от этого. Ответ - принять и узнать, что такое эти Библии и как работает перевод, чтобы вы могли помочь людям маневрировать в мире, который стал таким распространением английских Библий, что иногда это становится довольно запутанным.

Спасибо. Извините за такую длинную лекцию. Я постараюсь немного сократить их и найти способ сделать это, даже если это будет означать, что придется бежать, скажем, 45 минут, чтобы вам не пришлось сидеть так долго.

Конечно, вы можете остановить меня; вы можете заткнуть меня в любое время и вернуться позже. Я знаю, что это осуществимо. Но я хочу попытаться найти способ упаковать это в более разумный по длине пакет.

Итак, спасибо. Я Гэри Мидорс, и я заканчиваю первую лекцию этого исследования по 1 Коринфянам. Эти вводные лекции заложат основу, чтобы, когда мы перейдем к реальному тексту, я мог вернуться к этим вопросам, и вы поймете, почему мы делаем то, что делаем с Библией.

Большое спасибо и хорошего вам дня.

Это доктор Гэри Мидорс в своем учении по книге 1 Коринфянам. Это лекция 1,

Ориентация, Так много Библий, Так мало времени, Часть 1.